

# 樹木園境

Tree & Landscape  
Map 地圖



發展局 綠化、園境及樹木管理組

Greening, Landscape and Tree Management Section Development Bureau

東區  
Eastern District

香港島系列(三)

Hong Kong Island Series  
No. 3

# 引言 Foreword

## 人樹共融 綠滿家園

發展局 綠化、園境及樹木管理組編寫的樹木園境地圖，重點介紹香港各區的綠化園境資產，讓市民認識、欣賞及享受綠化空間與樹木帶來的樂趣。

## People, Trees, Harmony

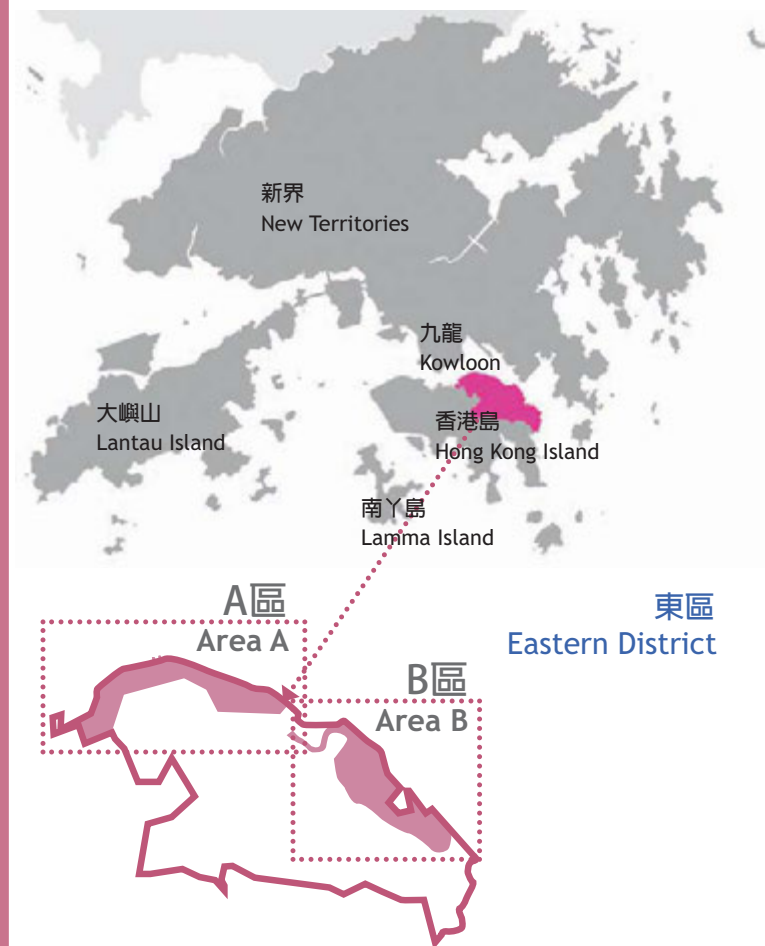
This Tree & Landscape Map prepared by the Greening, Landscape and Tree Management Section, Development Bureau, aims to highlight the greening and landscape assets in different parts of Hong Kong, so as to promote the understanding, appreciation and enjoyment of open spaces and trees.

## 封面照片

上：匯圃  
中：維多利亞公園  
下：愛秩序灣公園

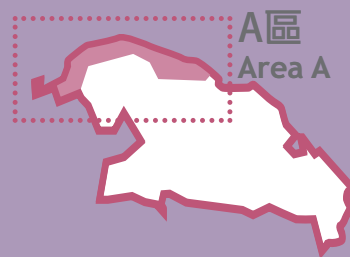
## Cover Photos

Top: Via Fiori  
Middle: Victoria Park  
Bottom: Aldrich Bay Park



# 港島 HK Island Eastern District

## 東區



Causeway Bay,  
North Point &  
Quarry Bay



古樹名木群  
Old and Valuable Tree Group



古樹名木  
Old and Valuable Tree (OVT)

東區地處港島東北，西起銅鑼灣維多利亞公園，東延北角、鰂魚涌，止於最東面的小西灣。從二十世紀中葉至今，銅鑼灣、北角與鰂魚涌的景觀有着重大的轉變。昔日那緊靠銅鑼灣高士威道的「灣」，隨着戰後大規模的填海工程而消失。從前那個以船塢倉務為主的寧靜北「角」，於二次大戰(1939至1945年)後湧現大量住宅。鰂魚涌更是滄海桑田。鰂魚「涌」於十九世紀曾是一處盛產鰂魚的河鄉，到了二十世紀，它更驟變成當時主要的採礦場以配合都市建設。可幸該區的填海發展亦帶來更多公共空間和公園，大大減低忙碌都市人的生活壓力。

Eastern District is located at the northeast of Hong Kong Island. From west to east, it covers the Victoria Park in Causeway Bay, North Point, Quarry Bay, and Siu Sai Wan.

The landscape of Causeway Bay, North Point and Quarry Bay has changed significantly since the mid-20th Century. The former coastline of Causeway Bay near Causeway Road gradually disappeared following massive land reclamation after the war. North Point was formerly a quiet cape with dockyards and warehouses until the residential boom after World War II (1939-1945). Quarry Bay got its English name as it was a main quarry area supplying granite stones for construction in the 20th Century, while it derived its Chinese name 鰂魚涌 (which means 'Creek of Crucian Carp') because there was a stream rich in Crucian Carp back in the 19th Century. Fortunately during the development of the district, many open spaces and parks have been built on reclaimed land, which provide a counterbalance for the busy and stressful city life.



1 維多利亞公園  
Victoria Park



2 皇龍道  
Dragon Road



3 鰂魚涌公園  
Quarry Bay Park



匯圃  
Via Fiori 4



# 港島

## HK Island

### Eastern District

# 東區

雖然筲箕灣、柴灣和小西灣的工業和住宅大廈星羅棋布，但仍有不少休憩用地，讓市民能吸一口新鮮空氣，好好舒展身心，部分設施不但充滿趣味，而且極具特色，值得大家一遊。

Although the industrial and residential buildings in Shau Kei Wan, Chai Wan and Siu Sai Wan are densely packed like the pieces in a mosaic, there are a number of pleasant open spaces for relaxation and fresh air. Some of them are interesting places with special features which are worth visiting.



5 鯉魚門公園及度假村  
Lei Yue Mun Park & Holiday Village



7 香港海防博物館  
Hong Kong Museum of Coastal Defence

愛秩序灣公園  
Aldrich Bay Park



6

古樹名木群  
Old and Valuable Tree Group

特色景觀樹  
Feature Tree



8 柴灣公園  
Chai Wan Park

小西灣海濱花園  
Siu Sai Wan Promenade



9



筲箕灣、  
柴灣及  
小西灣

Sau Kei Wan,  
Chai Wan &  
Siu Sai Wan



Hong Kong Island's largest park

香港島上最大的公園

# 維多利亞公園

## Victoria Park

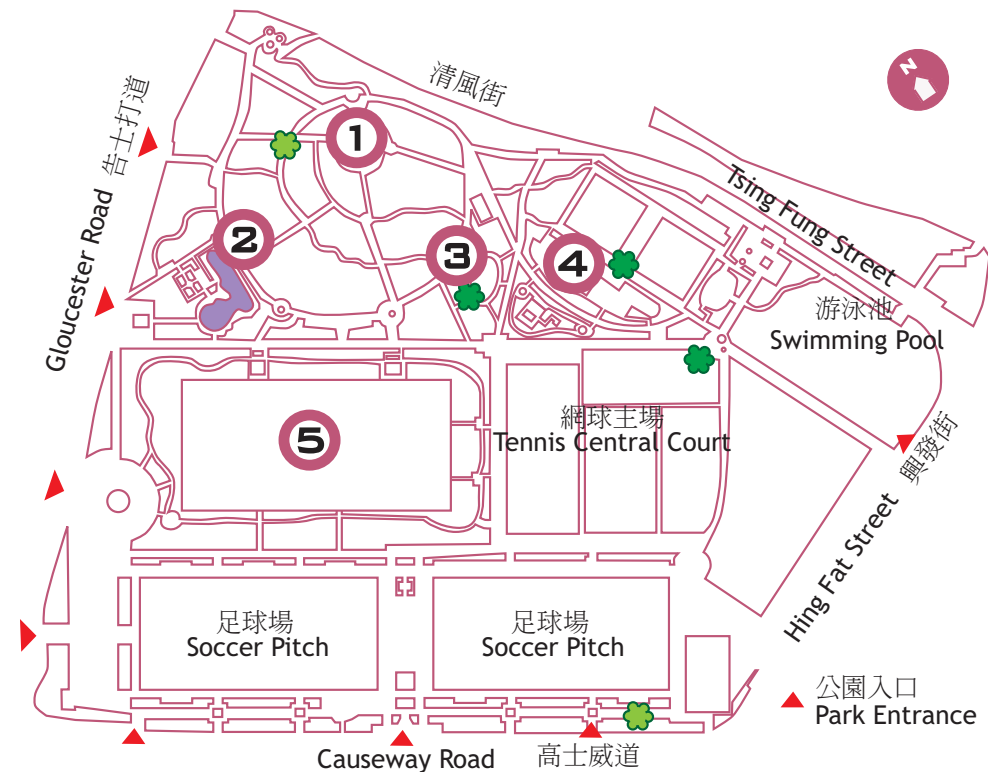


1

維多利亞公園

VICTORIA PARK





- 1 山丘涼亭 Hill Knoll Pavilion
- 2 模型船池 Model Boat Pool
- 3 剪型花園 Topiary Garden
- 4 兒童遊樂場 Children's Playground
- 5 中央草坪及緩跑徑 Central Lawn & Jogging Trail

● 古樹名木 Old and Valuable Tree (OVT)
 ● 古樹名木群 Old and Valuable Tree Group



- 1 於山丘涼亭上的一對古炮  
A pair of cannons at the Hill Knoll Pavilion

在中央草坪旁邊的緩跑徑和健身站  
Jogging trail and fitness stations by the Central Lawn





維多利亞公園（維園）於1957年啟用，及後於2000年至2002年翻新。維園佔地19公頃，為港島區最大及最多人次使用的公共空間。園內綠蔭處處，康樂設施齊全，遊人愈往北走，愈會發現茂盛的植物與有趣的活動。園區北部以靜態休憩空間為主，例如棕櫚園、松柏園、林地及山丘涼亭，而公園近高士威道的南區則設有足球場和籃球場等動態休憩設施。一個佔地2公頃的中央草坪連接公園南北，同時提供靜態和動態康樂設施，無論是攜書閱讀抑或蓆地野餐，綠油油的草坪都是首選。草坪外圍還附設長625米的緩跑徑和多個健身區供人使用。

維園另一特色是全年均會舉辦各式各樣的節慶活動。農曆新年的年宵市場，春季的香港花卉展覽和中秋的專題綵燈展覽等活動，均令維園朝氣勃勃。



A mixture of passive and active recreation facilities are found in the middle of the park where a 2-hectare central lawn lies. It is a popular place for both reading and picnicking. Around the central lawn are the 625m-long jogging trail and fitness stations.

In addition, various celebrations and festive events are held in the park throughout the year, including the flower market before the Chinese New Year, the Hong Kong Flower Show in Spring, and the Mid-Autumn Thematic Lantern Exhibition.



於告士打道入口的噴水池迎接各遊人

A fountain as a welcoming feature at the entrance at Gloucester Road

3 剪型花園  
Topiary Garden







兒童遊樂場  
Children's Playground

棕櫚園  
Palm Garden



棕櫚園內的蒲葵  
Chinese Fan-palm (*Livistona chinensis*) in  
Palm Garden



林蔭大道連接園內不同景區  
Tree avenues connecting different areas of the park



踏上卵石徑是遊人體驗公園的另類途徑  
Visitors can explore different sections of the park through the pebble walking trail



# 維園的古樹名木

## Old & Valuable Trees in Victoria Park

維園內有十多棵古樹名木，部分屬於本港的珍貴或稀有品種，其他則具高度文化或紀念價值。

There are over 10 Old and Valuable Trees in the park. Some of them are precious or rare species in Hong Kong, while others are of high cultural or memorable significance.

🌿 吉貝、美洲木棉  
Kapok Ceiba /  
Silk Cotton Tree  
(*Ceiba pentandra*)



🌿 黃葛樹 (大葉榕)  
Big-leaved Fig  
(*Ficus virens* var.  
*sublanceolata*)



吉貝是中美洲的土生高大喬木，樹身有刺和帶有綠色的樹紋，在有利環境下可生長至六七十米，其異常大的板根更是引人注目。

Kapok Ceiba / Silk Cotton Tree (*Ceiba pentandra*) is native to Central America. The tree trunk has scaly outer bark with inner bark exposed to form a green pattern, and is often crowded with spikes or thorns. Under favourable condition, the tree can grow to 60-70 metres in height and its substantial buttress root amazes people.



🌿 香欖  
Spanish-Cherry  
(*Mimusops elengi*)

\* 土生植物  
Native Species

🌿 高山榕 \*  
Mountain Fig  
(*Ficus altissima*)



🌿 刺桐  
Coral Tree  
(*Erythrina variegata*)





此細葉榕是古樹名木，樹形宏大壯麗，樹冠由安全島中央往外延展，覆蓋範圍比街道還要寬闊。樹旁設有新花槽，引導氣根成為新支柱根，支撐樹木本身的巨大結構。



細葉榕 Chinese Banyan  
(*Ficus microcarpa*)

The big crown of this magnificent Old and Valuable Tree on the road island spreads across and beyond the width of the road. Nearby planters have been added to facilitate the aerial roots to develop into prop roots as additional structural support for the big banyan.



太康街  
Tai Hong Street

1

2

Island Eastern Corridor

東區走廊

3

4

球場  
Ball Courts

- ▲ 公園入口  
Park Entrance
- 1 廣場  
Plaza
- 2 緩跑徑  
Jogging Trail
- 3 葛量洪號滅火輪展覽館  
Fireboat Alexander Grantham  
Exhibition Gallery
- 4 觀景台  
Lookout Pavilion

Quarry Bay Park, overlooking Cha Kwo Ling across Lei Yue Mun, is a linear seafront park. The promenade is delineated by rows of trees and shrubs from the rest of the park, creating a naturalistic backdrop along the promenade. As a park with dense vegetation cover, trees are grown wherever space is allowed, especially along the jogging trail. Hence, the tree shade makes the park a comfortable place to visit even on a hot, sunny day.

鯪魚涌公園沿海而建，呈長條形，可遠眺茶果嶺至鯪魚門。園內一排排的大樹與矮灌木把海濱長廊與其他園區分開，亦為海濱長廊營造自然的背景。園內植物生長茂密，到處都長滿樹木，尤其是沿着緩跑徑旁邊，其寬敞的空間容許樹木自由舒展，所以在炎熱的日子，樹蔭亦能為遊人帶來清涼舒暢的感覺。



廣場內的座椅由香港藝術中心和香港公共藝術聯同本地藝術家合作設計，充滿藝術感且極具創意。



Artistic park furniture, designed by local artists in collaboration with the Hong Kong Arts Centre and the Public Art Hong Kong, are installed at the Plaza.







齊參與綠色生活！新安裝的太陽能收集板將太陽能轉化成電力，為照明裝置供電。

Go Green! - Solar panels are installed to collect solar energy to generate electricity for lighting.



風雨花 Zephyr Flower  
(*Zephyranthes candida*)



龍船花 Chinese Ixora  
(*Ixora chinensis*)



全緣葉珊瑚 Peregrina  
(*Jatropha integerrima*)



馬櫻丹 Lantana  
(*Lantana camara*)



公園於2007年新增設葛量洪號滅火輪展覽館。遊人可登上這艘退役消防船參觀，認識香港海岸消防史。



The Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery was added to the park in 2007. Visitors can get into the former flagship of fireboat and learn more about the history of marine fire fighting in Hong Kong.







與香港藝術中心和香港公共藝術設計為創作伙伴，設計出一系列以鯽魚為主題的簇新標誌及告示牌。

With collaboration from Hong Kong Arts Centre and the Public Art Hong Kong, a set of thematic logo and signage has been created to give a new image for the park.

沿海傍種植的樹木將海濱區與其他園區分隔開來  
Trees growing along the promenade form a green divider between the seafront and the rest of the park



右與下 Right and bottom:

菱角尖頂涼亭為鯽魚涌公園所獨有  
Pavilions with hip roofs are unique to Quarry Bay Park

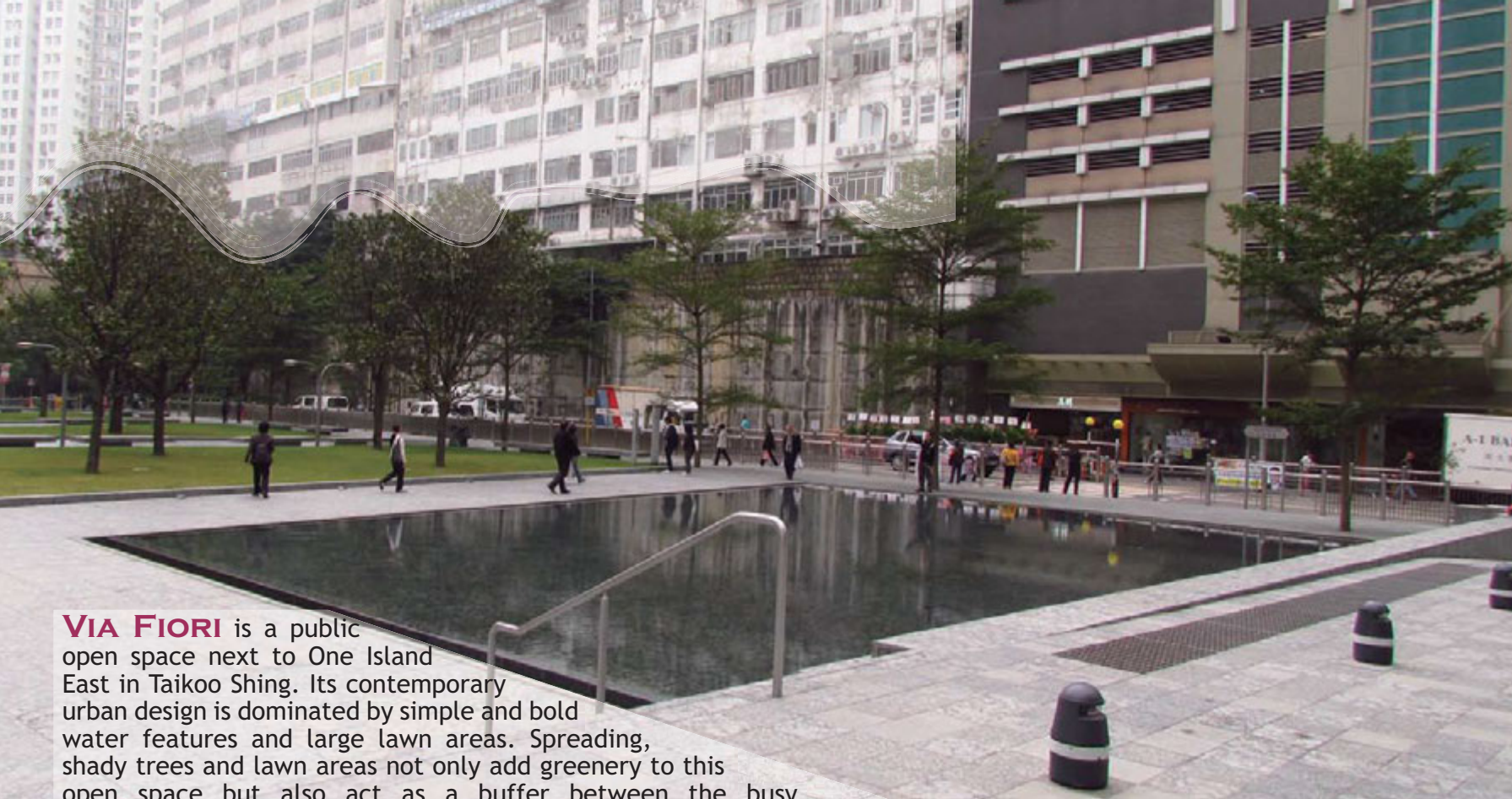


3

鯽魚涌公園  
QUARRY BAY PARK

24





**VIA FIORI** is a public open space next to One Island East in Taikoo Shing. Its contemporary urban design is dominated by simple and bold water features and large lawn areas. Spreading, shady trees and lawn areas not only add greenery to this open space but also act as a buffer between the busy commercial area and the tranquil residential developments. The use of simple design as well as choice of earthy material and colour gives a contemporary and tasteful look to this open space.

## 匯圃

匯圃位於太古城，是港島東中心旁的公共空間。其草坪寬敞，水景設計簡約鮮明，充滿現代都市氣息。匯圃的綠蔭與草坪不僅為大眾添加綠化空間且而簡約的設計及近天然色彩的物料及色調，令這片休憩用地更富現代感及雅緻，成為繁忙商業區和寧靜住宅區之間的緩衝。





# 東區的古樹名木庫

OVT Showroom in Eastern District



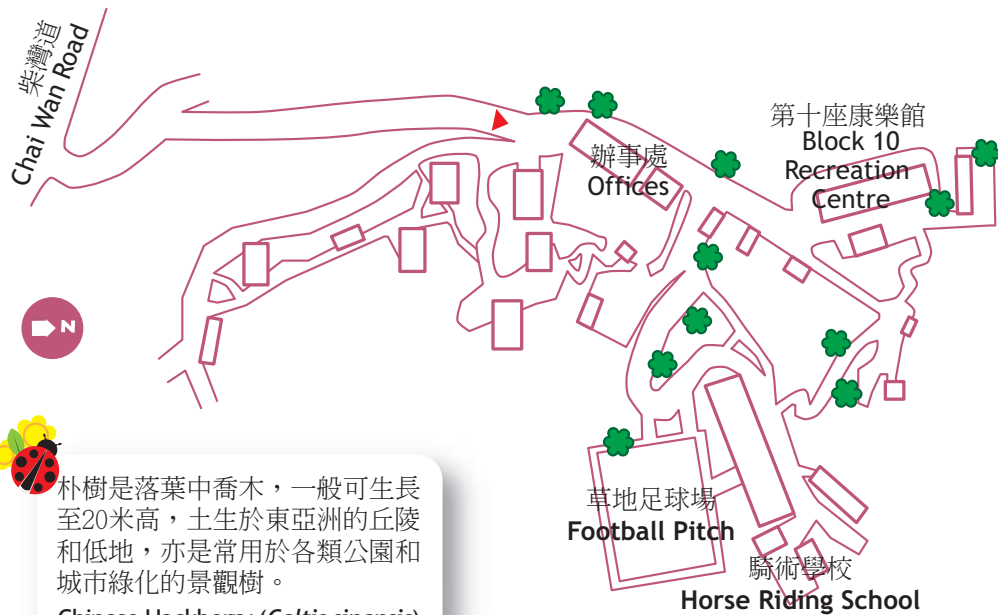
5

鯉魚門公園及度假村

LEI YUE MUN PARK AND HOLIDAY VILLAGE


28






朴樹是落葉中喬木，一般可生長至20米高，土生於東亞洲的丘陵和低地，亦是常用於各類公園和城市綠化的景觀樹。

Chinese Hackberry (*Celtis sinensis*) is a deciduous medium size tree which can grow up to 20 metres tall. Native to East Asia including Hong Kong, the tree can be found on hillsides and lowland. It is also a common tree planted in various types of parks and for urban greening.

-  古樹名木  
Old and Valuable Tree (OVT)
-  公園入口  
Park Entrance

\*土生植物  
Native Species

 \* 朴樹 Chinese Hackberry  
(*Celtis sinensis*)


The present site of Lei Yue Mun Park and Holiday Village was originally the barracks for British soldiers. Today, it not only houses a number of graded historic buildings (14 graded buildings as at June 2011, including 9 listed as Grade 1), but also is a home to 11 Old and Valuable Trees! In this large park, trees enjoy healthy growth because there are plenty of space for the spread of roots and crowns. The big, old trees dotted around the graded buildings create a rich colonial atmosphere which gives a unique setting to the park and the holiday village.

 \*廣東刺柃 *Scolopia*  
(*Scolopia saeva*)



廣東刺柃是常綠小喬木，多生長於山林中，樹幹基部大多有刺。夏季會開出白色小花簇並聚於枝頭。

*Scolopia* (*Scolopia saeva*) is an evergreen small tree native to Hong Kong and naturally grown on vegetated slopes. Thorns can often be seen at the base of tree trunk, and dainty white flowers can be found in clusters near the tip of the branches during summer.

 木麻黃 Horsetail Tree  
(*Casuarina equisetifolia*)

## 鯉魚門公園及度假村

原為英軍軍營。不單有多幢已評級的歷史建築(截至2011年6月，園內共有14幢已評級歷史建築，包括9幢一級歷史建築)，還有十一棵古樹名木！在偌大的公園內，由於有足夠的地方讓樹根和樹冠生長，故樹木均非常健康。高大茁壯的樹木，配以已評級的歷史建築，營造出一股濃厚的殖民地氣氛，令整個公園及度假村生色不少。



已評級的建築配以樹木和各種植物，為鯉魚門公園及度假村平添一抹殖民地色彩。

Graded buildings against the backdrop of trees and other vegetation give a colonial impression.



\* 細葉榕 Chinese Banyan  
(*Ficus microcarpa*)







# 愛秩序灣公園

## Aldrich Bay Park

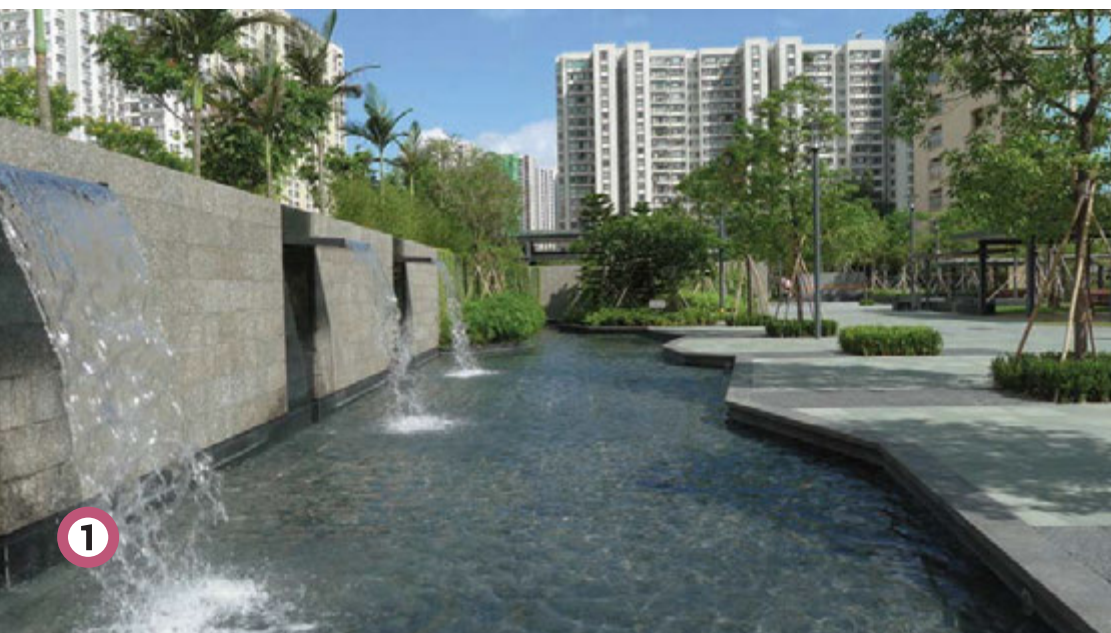
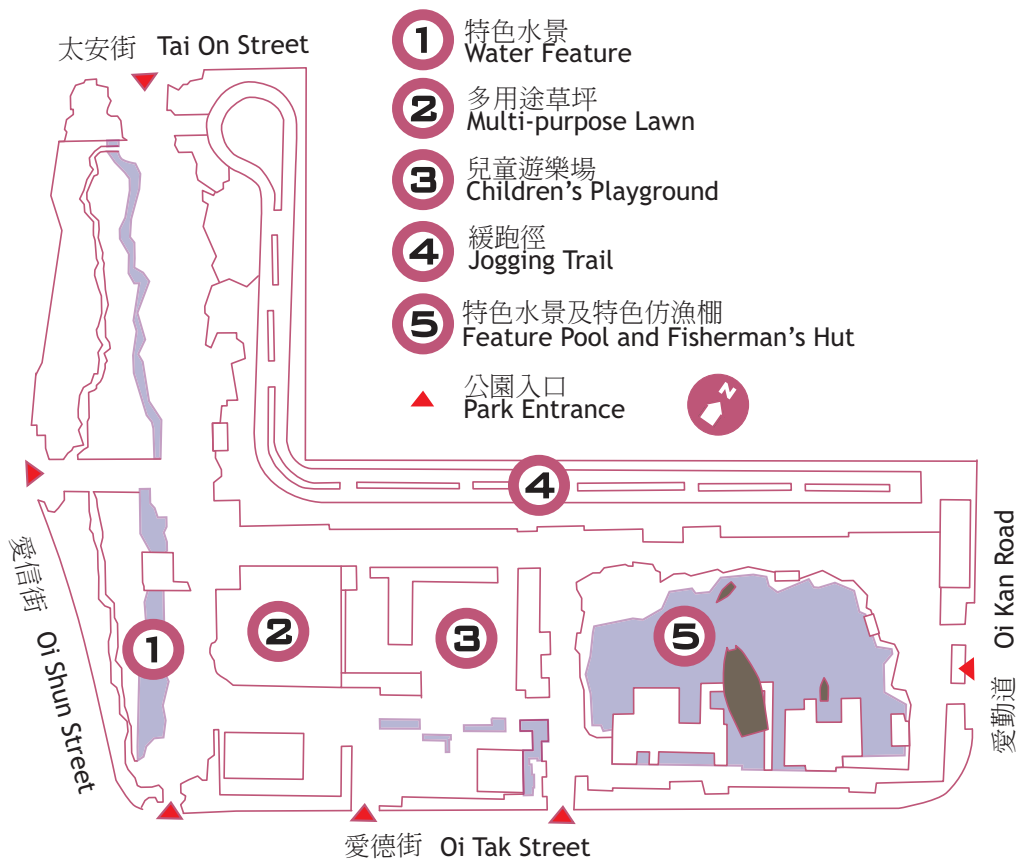
Opened in Spring 2011, Aldrich Bay Park is a new icon in Shau Kei Wan. The design of the park revolves around the theme of the fishing industry of the area to reminisce on the old days with a life-size fishing trawler and a couple of fishing sampans as the main features. Through the use of natural materials, namely bamboo and wood, it gives visitors a touch of the fishing village life in the past.

The water feature along Oi Shun Road is more than decorative. It also acts as a noise barrier against the traffic noise from the busy Island Eastern Corridor. Water connects the whole park, from the entrances at Oi Shun Road and Tai On Street to the feature pool, giving the park a coherent theme.

愛秩序灣公園於2011年春季啟用，是筲箕灣的新地標，其設計以緬懷該區的漁業為主題，園內有一艘與實物般大的拖網漁船和幾艘捕魚舢舨，透過採用竹和木等天然物料，讓遊人感受昔日漁村風味。

沿愛信道設置的水景設施並非單純裝飾那麼簡單，它也是一個隔音屏障，能阻隔繁忙的東區走廊的車聲。流水由愛信道和太安街的入口引入，貫穿公園各個地方。



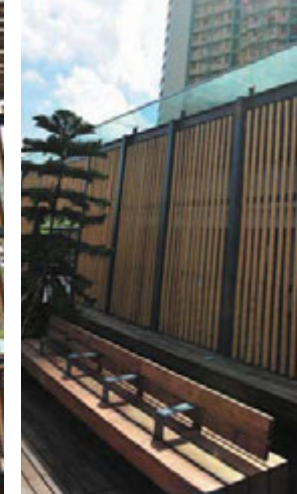


遊樂場以樹木和灌木作為分隔物和屏障  
Trees and shrubs are planted as dividers and screens around the playground





4



涼亭和座位以傳統漁村所用的竹和木等天然物料建造

Natural materials such as bamboo and wood commonly found in traditional fishing villages are used for shelters and seating.



5



5



6

愛秩序灣公園  
ALDRICH BAY PARK



煙囪樹 . . . .

.. Chimney Tree ..

在煙囪中居然長出樹木！這大概是因為有榕樹的種子掉進煙囪，然後發芽生長才會出現這種奇景。全憑榕樹極其頑強的生命力，才能在缺泥少水的惡劣環境下繼續生存。

Such magnificent phenomenon of a tree growing from a chimney was probably caused by a seed of Chinese Banyan (*Ficus microcarpa*) fallen into the chimney and germinated. The toughness of the Banyan ensures its survival in such harsh conditions of little soil and water.

煙囪的另一邊景觀  
View from another side of the chimney



7

香港海防博物館

MUSEUM OF COASTAL DEFENCE

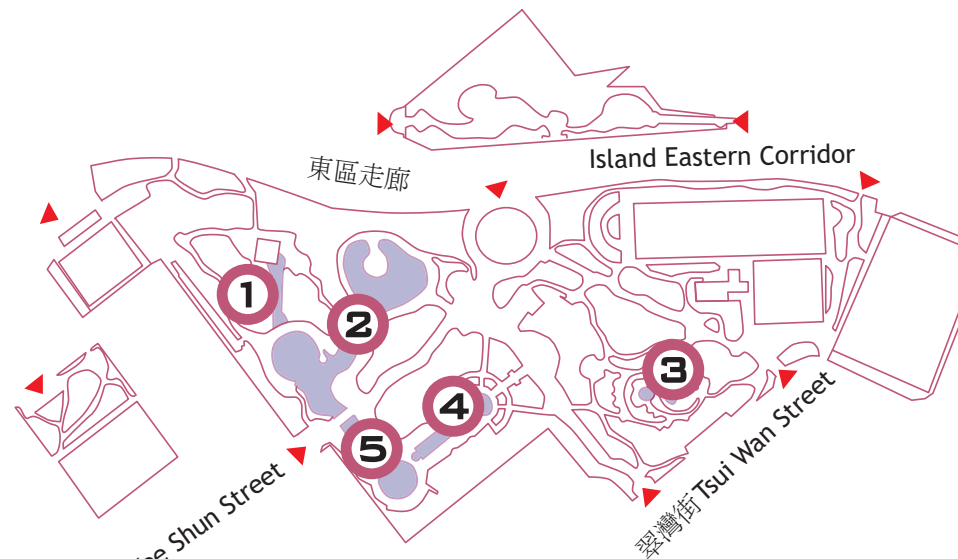




The 7-hectare Chai Wan Park is a relaxing place for nearby residents. Water features are located in the south of the park and woodland in the north. One will experience senses of openness and enclosure when walking around the park. Activity areas are around the water features and woodland. Visitors can spend their free time watching fishes and turtles at the main pond, sailing model boats at designated ponds or visiting the terrace garden to view interesting water features.

佔地7公頃的柴灣公園是一個讓居民舒展身心的好去處。公園的南面設有水景設施，北面廣植樹木，遊人在園中漫步，可同時感受開闊和幽深的感覺。園內的活動區集中在水景裝飾和樹林周圍，遊人可在最大的水池觀魚賞龜，在指定水池放模型船，亦可登上台階花園，欣賞別具特色的水景。





1 瀑布  
Cascade

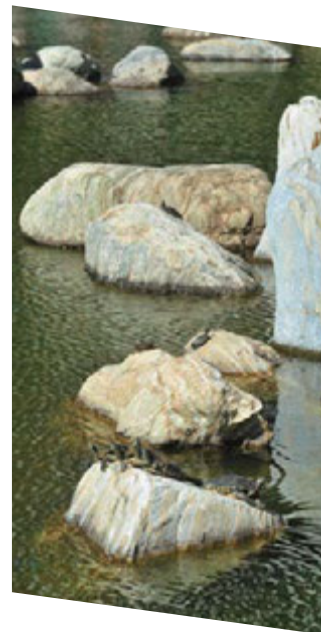
2 人工湖  
Pond

3 台階花園  
Terrace Garden

4 噴泉  
Fountain

5 模型船池  
Model Boat Pool

▲ 公園入口  
Park Entrance





# 擁抱海風

Embrace the sea breeze

小西灣海濱花園遊人眾多，人們一邊享受習習海風，一邊遠眺維港入口處的鯉魚門風光。沿着小西灣海濱花園種有不少黃槿，為居民提供樹蔭，加強綠化，增添季節色彩。

Siu Sai Wan Promenade is a popular place for enjoying the sea breeze and the spectacular view across the Lei Yue Mun, which is the entrance to the Victoria Harbour. Many Cuban Bast (*Hibiscus tiliaceus*) are planted along the promenade to add shade, greenery and seasonal interest to the area.

9

小西灣海濱花園

SIU SAI WAN PROMENADE





版權 © 2012年 樹木園境地圖

版權所有 未經許可 不得複製

編著 : 綠化、園境及樹木管理組

出版 : 香港特別行政區政府 發展局

承印 : 政府物流服務署

(使用環保油墨和紙張印製)

版次 : 2012年10月第一版

國際書號 : 978-988-16817-3-7

© 2012 Tree and Landscape Map

All Right Reserved, Unauthorized reproduction prohibited

Compiled by : Greening, Landscape & Tree Management Section

Published by : Development Bureau

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region

Printed by : Government Logistics Department

(Printed with environmentally friendly ink and paper)

Edition : First Edition, October 2012

ISBN : 978-988-16817-3-7